

英语翻译中的跨文化观点与翻译技术

梁紫晨 吴淑敏

武汉东湖学院 湖北武汉 430212

摘要: 在翻译工作中, 翻译人员需要在不改变源语言含义的基础上, 将其内容使用目标语言表达出来, 实现跨文化交流, 但难免会受到跨文化思维和语言影响。基于此, 本文对英语翻译工作中出现跨文化视角的原因进行了分析, 之后探讨了英语翻译中跨文化视角转换与翻译技巧。

关键词: 英语翻译; 跨文化; 翻译技巧

Cross cultural perspectives and translation techniques in English translation

Zichen Liang, Shumin Wu

Wuhan Donghu University, Wuhan, Hubei, 430212

Abstract: in translation, translators need to express their content in the target language without changing the meaning of the source language, so as to achieve cross-cultural communication, but they are inevitably influenced by cross-cultural thinking and language. Based on this, this paper analyzes the reasons for the emergence of cross-cultural perspectives in English translation, and then discusses the transformation of cross-cultural perspectives and translation skills in English translation.

Keywords: English translation; Cross culture; Translation skills

从不同的角度进行英语的翻译, 不仅要加强自身的文化素养, 还要掌握不同的文化环境, 从而使译文更加准确, 促进不同文化间的沟通。

一、英语翻译中的跨文化观点成因分析

(一) 不同的背景

地域环境的差异性英语翻译研究中最直接的问题, 也是跨文化视角转变的一个关键因素。从宏观的观点来看, 语言是由特定的历史、文化、自然环境和地理条件形成的, 因此, 不同的区域环境也会产生不同的语言和文化。受区域文化的熏陶, 在特定的区域里, 与当地的自然条件相结合, 并形成了具有代表性的语言和书面语。从不同的角度来看, 地域的不同是英语的一个主要问题。由于各地区文化差异, 词语的用法也各有特色。汉语与英语在各个区域发展较久, 呈现出明显的区域差异, 并具有鲜明的民族特色。英语译员应面对不同地区的文化背景和文化背景的不同, 并以此作为提高译文品质的基础。

(二) 不同的民族

对译者而言, 其工作的本质具有某种复杂性。译者

的工作并非单纯的英文与汉语转换, 更应注意到中西两种不同的文化与语文水平。在翻译工作中, 应对中国本土文化和英语文化的各个国家和地区的文化进行全面的了解, 从而确保准确有效的译文, 并逐步提升译员的工作质量, 并逐步提升译员的工作水平, 并指出汉语与英语是各自的语言体系的代表, 它们各自所反映的文化和文化有着明显的区别。比如, 汉语的特点是多种多样, 而汉字又是以对物体意象的认识为前提, 注重“达意”。英语运用了抽象化的字母, 是一种表音的语言, 它的意义主要是用声音来表达。

(三) 思想上的差别

由于思维模式和语言逻辑上的差别, 使得译者在翻译时遇到了许多困难。例如, 汉语编辑应注重中西合璧, 注重整体性的描摹。与此相对, 英文思考则正好相反, 英语侧重于个体, 其次是群体。由于受到古代哲学和历史文化等原因的制约, 汉语在语言中强调了语意的传递, 而英语则强调了语言的整体结构。另外, 从语体的角度来看, 英语更注重具体的语言构造所表达的具

体意义,更多的是用抽象的方式来表现其深层的意义,而不是用来直观地反映。汉语强调语言的逻辑思维,是对具体事物的精确阐释。

二、英语跨文化的翻译

(一) 归化技巧

归化是把特定的文化因素转换到读者对其所了解的内容的一种方式,而归化则以目的语为最终目的,从不同的视角对同一意思进行解释。它可以让读者在阅读、表达和欣赏中,充分认识到不同文化间的差异,领略到不同的文化韵味。比如,在实际应用过程中,为了更好地表达出源语的意思,又能适应译文和译文的使用,从而实现对译文和译文之间的相互转化。

另外,汉语与英语在人称的翻译上存在一定差异。在西方,通常是把自己置于后面,然后是第三人称,因此依次是:第三人称、第二人称、第一人称。在进行翻译时,要注意人与人之间的相互转化。在汉语语言中,人称问题表现为中国家庭的长辈和血缘关系,而这种关系在西方工业化国家是很少见的。因此,英语中的亲戚称呼是较为笼统的,汉语中把亲戚分为直系、非直系,而非直系又可分为堂表、舅表和姑表等。在英汉互译过程中,要弄清相应的角色之间的关系,以便更好地进行译文和表述。

(二) 相悖技巧

我们都知道,翻译不仅仅是在文字与文字之间进行简单的文字转换,而是在一定的历史背景下,随着时间的推移,各种语言都会逐步发展出一种特殊的文化表现方式。若只是简单地进行文字的翻译,不但无法达到目的的目的,而且还会产生矛盾的语言,从而对文化的传播产生不利的作用。用多种语言做媒介,同样的思想内涵可以表现出不同的内涵,但在形式、内涵和语境上却是不一样的。从不同的来源语言的不同观点传递相同的讯息,也是传递的一种方式。从正面的角度来看,如果不能正确地进行逆向的转换,也可以反过来。从目标语言的优势、可接受性和可读性三个方面入手,摒除形式化而保持语义,可以达到高效的译文目的。

“异化”是指将源语的语言环境分解成大致形态,然后将其转换为目的语言。这种异化译法可以使原语的意思和意像得到充分的传递,从而达到在表达原作本来面目的同时,跨越语用的方式进行直接的跨越,不仅保持了其语言的意义,而且也表现出了目标语的特点。有两个方法可以完成此转变:

第一个是“正面”和“负面”。通过对词汇词性的

灵活利用,可以把原来难以通顺的英语翻译转化成目的语。例如,在翻译“亚APEC应一视同仁,在立场上要公开而不是要闭关自守”的时候,可以将其译为“APEC should benon-discriminatory and have to be open rather than closed”,而在译语中,则采用了“rather than”,这是一种“肯定”,一种“拒绝对方”的意思,与“better than”、“more than”相似。通过对单词的前后变换,可以提高译语的流利程度。另外,由于汉语与英语的差异,有时也会出现一些与其意思完全背道而驰的词语。例如,在汉语中,“room with a southern exposure”可以被译成“北屋”,而在原语中,“south”则是指“北”。又或者,如果说他是外国人,你可以说他不是当地人,也就是“He is not a native.”。采用正、负、正、逆等正、反两个词语来表达,可以表现出更加灵活、更自然的转换,从而更好地进行不同文化间的沟通,同时也能正确地表达出原文的意思,避免被对方理解。

第二类是反义词的译文。在汉语中,若要客观客观地表述某件事情,通常不会着重于对象。因此,在开始的时候,不会经常用“我”和“你”。而英语就不一样了。在英汉两种语言中,要想使两种语言中的不同语句都能传递出同样的意思,就必须明确语态和主语之间的联系。从语法的角度来看,主语为主语的主语,而在被动语态中则为谓语的接受方。汉语常用的是主动式,而英语则多为被动式。

(三) 转变技术

1. 虚与实的转化

由于中西文化的差异,两种语言的表达也存在本质上的区别。英语与汉语在抽象与具体表现上属于两个阵营。汉语以特定的形式出现,而英语则以抽象的形式出现。汉语在一定程度上具有模糊的特征,英语的用法更为直接。在“虚”与“实”两种不同的表述方式下,如何才能更好地进行跨文化交际、提高语言的转换是一个十分有意义的问题。因此,为了更好地传递原文的意思和意思的对等,我们可以采用虚拟和虚拟转化的方式来替代直接翻译中的逐字逐字的翻译。由于语言的不同,其上下文的特点也会导致同一句子所包含的隐含意义也不尽相同。因此,在翻译过程中,可以将抽象的观念具体化,把特定的内容转化成特定的东西,或者按照需要,把词义、词组义从一个层面引导到另外一个层面。

虚-虚转化是视角转换的一种翻译方式,它能够有效地将语言中的抽象转化为具体,将虚变为真,从而减少语言在语言中所造成的语义损耗。比如,“under the

table”在“the matter was settled under the table”中的意思本来就是指“桌子下面”，不过在译文中却可以解释成“私下解决”。它反映了一种“虚与实”的翻译方式，使其更好地表达出原作的含义。英语中常见的成语译文往往采用“虚”和“虚”的方式来进行。举个例子，英语里的“credit excessive inflation”就是指“信贷过剩”，而“to hit the nail on the head”则是“一针见血，一针见血”。它们均运用了“虚”与“虚”的转化技术，从而增强了其译文的科学性。

2. 字词变换

翻译工作者应在翻译过程中，充分认识到翻译过程中存在的各种差异，并正确地应用转换。由于汉语与英语在词汇和语法结构等方面存在着差异，例如汉语大多是一字一类，而英语中的常用词大多是一词多类，因此在翻译的时候要注意词类的差异，在翻译时要注意词语的变化，要注意词语之间的转换，要注意变换时要注意汉语和英语之间的词类转换，避免生硬的翻译。英汉互译应兼顾两种不同的文化背景，译员应依据其词汇特点，选择适合于目标语读者群体的阅读习惯和适合的词汇。在保持译文的流畅度的前提下，对某些词汇的词类进行了相应的修改。举例来说，“ardent loyalty”这个词可以被译为“忠心赤胆”，而“perfect harmony”则可以被译为“和谐共存”。

在译者的翻译中，应把原作动词、名词等词类转换成动词或形容词，以达到目的目的。通过对词语的转化，可以让译文更为流畅。在翻译过程中，词汇的转化无须局限于表面，译员可以在一定程度上对某些词汇和词性进行适当的调节和转化，从而更接近于读者的阅读习惯，从而达到更好的效果。

3. 意象转变

通过前文的剖析可以发现，不同民族，地理，历史，风俗，宗教，价值观，在意象和言语上都存在着巨大的

差别。从辩证的角度来看，译者与译者的关系是相对统一的，尽管译者在很大的范围内会使译文更贴近原译者，但在译文过程中却难免会有自己的见解和特点。举例来说，方梦之在他的论文中指出，译者的翻译是通过对原译者的知识、材料、经验和内容的分析，将其转化为具有更多的感情和美感的内容，然后在译文中呈现。在这个进程中，翻译人员的某些心理因素和特点的文体会与原作发生冲突。所以，在跨文化交际中，寻求与原文相一致的译法显得尤为必要。译者应尽可能地缩小与原文文体的差距，以防止与原文相违背。例如，在翻译时要注意保持和变换意象，以防止语言上的生硬或无法表达。既要保持英语的文化特征，又要进行恰当的入籍，才能使我们的语言和文化更生动、更适合我们的读者。在意象转化过程中要针对问题进行具体的剖析，从而实现汉语与英语的互译既有内涵又有外延。为了保持原作的文体特点，使译者能够得到与原作同样的感觉，因此，译者可以根据其习惯特点，将其直接转化为目的语。然而，在采用该译文的时候，一定要保证不会产生错觉，而且要让被本民族的读者所接纳。例如，将“mini”的常用词译为“迷你”或“yahoo”将其译为“雅虎”或“sofa”，将其译为“沙发”或“Microsoft”，或“微软”等。通过对原本进行异化式的直接译本，既能保持原作的意象和意思，又能准确地表达出语用的意思。

参考文献：

- [1]张庆月.水利水电专业英语在不同民族间的转换特征及翻译方法——《水利工程专业英语》.
- [2]邱开玉.在英语中如何提高学生的跨文化交际能力.英语出版社，2020（08）.
- [3]毛晗雨.英语翻译中的跨文化观点与翻译技术研究.湖北农业出版社，2020（04）.
- [4]周容生.英语翻译中的跨文化观点与翻译技术[J].中国社会科学出版社，2020（06）.